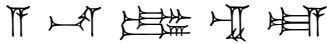
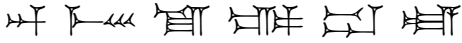
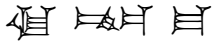

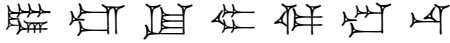
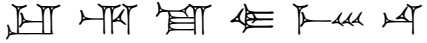
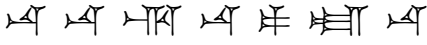


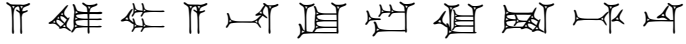
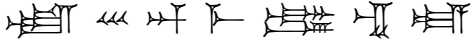


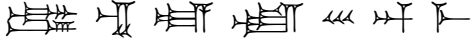



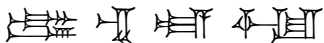
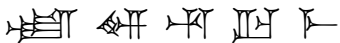
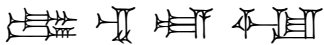

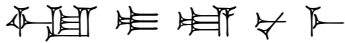

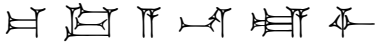

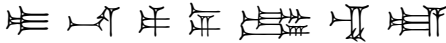
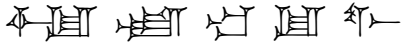
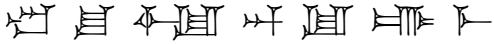
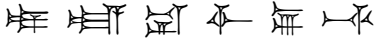

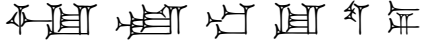
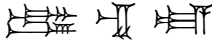
EA198**Arashsha, principe di Kumidu, al re d’Egitto***Recto*

- 1 
 2 
 3 
 4 
 5 
 6 
 7 
 8 
 9 
 10 
 11 
 12 
 13 
 14 
 15 

Bordo inferiore

- 16 

Verso

- 17 
 18 
 19 
 20 
 21 
 22 
 23 
 24 
 25 
 26 
 27 
 28 
 29 
 30 
 31 

EA198

Arashsha, principe di Kumidu, al re d'Egitto

Recto

1 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗

a- na LUGAL EN- ia

ana šarri bēli-ja

Al re, mio signore,

2 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗

DINGIR.MEŠ ša SAG. DU- ia

ilāni ša qaqqadi-ja

mia divinità personale,

qaqqadu : “head”, ma qui “person, self” (CAD_Q 106b-107a, in particolare 107a “my personal god”)

3 𐎗 𐎗 𐎗

qi₂- bi₂- ma

qibi-ma

di’;

4 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗

um- ma m A- ra- aš- ša

umma ^mArašša

il messaggio di Arashsha,

5 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗

LU₂ URU Ku- mi- di IR₃- ka₄

amēl āli Kumidi ardi-ka

principe della città di Kumidu, tuo servo,

6 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗

ep- ri ša GIR₃. MEŠ- ka₄

epri ša šēpī-ka

polvere dei tuoi piedi,

7 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗

qa- qa- ri ka₄- ba₂- si- ka₄

qaqqari kabāsi-ka

suolo che tu calpesti:

Vedi EA185.6; EA198.7

8 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗

a- na GIR₃. MEŠ LUGAL EN- ia


ana šēpī šarri bēli-ja

«*Ai piedi del re, mio signore,*

9 

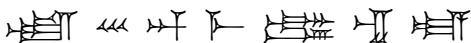
7- šu 7- ta- a- an am- qut
sebī-šu šibitān amqut

sette volte (e) sette volte sono caduto!

10 

a- mur- mi a- na- ku IR₃ ki- it- ti- ka₄
amur-mi anāku arad kitti-ka


Ecco, io sono il tuo servo leale.

11 

li- iš₃- al₇- mi₃ LUGAL EN- ia
lišāl-mi šarru bēli-ja

Che il re, mio signore, possa chiedere

lišāl : vedi EA148.46

12 

ka₄- li LU₂. MEŠ. MAŠKIM₂- šu
kali rābišī-šu

a tutti i suoi commissari

13 

a- di a- na- ku IR₃ ki- it- ti
adi anāku arad kitti

se io sono un servo leale

adi : “concerning, as to; whether” (CAD_A1 120b-121a, in particolare 121a “the king, my lord, should ask all his officials whether I am a reliable servant”; vedi anche CAT3 121); normalmente le frasi oggettive delle forme ingiuntive di *ša’ālu* sono introdotte da *inūma* (CAT3 80-81) o da *šumma* (CAT3 184)

14 

LUGAL EN- ia li- iš₃- al₇- mi₃
šarri bēli-ja lišāl-mi

del re, mio signore. Che possa chiedere

15 

LUGAL EN- ia m Ḥa- ma- aš- še
šarru bēli-ja Ḥamašše

il re, mio signore, (anche) a Hamashshe

Ḥamašše : un ufficiale egiziano

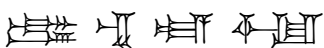
Bordo inferiore

16 

a- di a- na- ku IR₃ ki- it- ti
adi anāku arad kitti

se io sono un servo leale

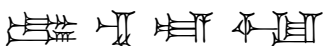
Verso

17 LUGAL EN- ia u₃


šarri bēli-ja u

*del re, mio signore. E*18 li- im- ḥu- ur- mi₃

limḥur-mi

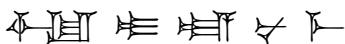
*possa accettar(mi)*limḥur : precativo G di *maḥāru* “to accept; to please, welcome”19 LUGAL EN- ia u₃

šarru bēli-ja u

*il re, mio signore, e*20 

li- ba- lu- uṭ- ni

liballūṭ-ni

*mi conceda vita*liballūṭ : precativo D di *balātu* “to get well”; il precativo dovrebbe avere la vocale tematica del preterito D (*uballiṭ*), ma qui è costruito sul tema del presente G (*iballuṭ*) (CAT2 133); D *bulluṭu* “to keep alive”; -*ni* è il suffisso di prima pers. sing. accusativo (CAT1 73)21 u₃ i- ia- nu- mi₃

u jānu-mi


*poiché non c'è*jānu-mi : costruzione più rara dell'usuale *jānu-ma* (CAT3 244)22 ANŠE. KUR. RA u₃ i- ia- nu

sisâ u jānu

*cavallo e non c'è*23 



GIŠ. GIGIR a- na ia- ši


narkabta ana jāši

*carro per me.*24 u₃ li- it'- ru- uš₄- mi₃

u litruš

E piaccia

litruš : precativo G di *tarāšu* “to be pleasing, just, right, fitting” (CAD_T 215b-216b); costruito con endiadi;
cfr. EA103.40; EA106.35; EA133.10. Il segno  *ut* va corretto in  *it*

25 

i- na pa- ni LUGAL EN- ia

ina pānī šarri bēli-ja

alla presenza del re, mio signore,

26 

u₃ li- ba- lu- uṯ!

u liballuṯ

e conceda vita a

 PI va corretto in  *ut*

27 

IR₃- šu u₃ al₇- lu- u₂- mi₃

arad-šu u allû-mi


il suo servo. Ed ecco

28 

DUMU-ia uš- ši- ir- ti

mār-ja ušširti

ho mandato mio figlio

29 

a- na ma- ḥar LUGAL EN- ia

ana maḥar šarri bēli-ja

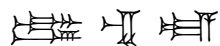
alla presenza del re, mio signore;

30 

u₃ li- ba- lu- uṯ- ni

u liballuṯ-ni

così mi conceda vita

31 

LUGAL EN- ia

šarru bēli-ja

il re, mio signore».

EA198**Arashsha, principe di Kumidu, al re d'Egitto**

(1-9) Di' al re, mio signore, mia divinità personale; il messaggio di Arashsha, principe della città di Kumidu, tuo servo, polvere dei tuoi piedi, suolo che tu calpesti: «Ai piedi del re, mio signore, sette volte (e) sette volte sono caduto!

(10-17) Ecco, io sono il tuo servo leale. Che il re, mio signore, possa chiedere a tutti i suoi commissari se io sono un servo leale del re, mio signore. Che il re, mio signore, possa chiedere (anche) a Hamashshe se io sono un servo leale del re, mio signore.

(17-27) E il re, mio signore, possa accettar(mi) e mi conceda vita, poiché non ho cavallo né carro. E piaccia al re, mio signore, di concedere vita al suo servo.

(27-31) Ed ecco ho mandato mio figlio alla presenza del re, mio signore; così il re, mio signore, mi conceda vita».